



Collectif d'Etudes et de

Civilisations slaves

Recherches sur les



<http://www.msha.fr/cercs>

ATTESH
Ateliers de Traduction de Textes en Sciences Humaines
Dans le cadre du CERCS
Section russe de l'ATTESH

Ateliers assurés et coordonnés par le Professeur Maryse Dennes
Université Bordeaux Montaigne

Année 2015-2016

Semestre 1

Proposés aux étudiants du master études slaves deuxième année
Dans le cadre de UE 2: Éditions et traduction de textes spécialisés (LSH) 1 Approches pratiques
En visioconférences avec l'Université de Toulouse 2

Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine

Les mercredis 30 septembre, 14 octobre, 4 novembre et 18 novembre

Salle Jean Borde

Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine
Les mercredis 30 septembre, 14 octobre, 4 novembre et 18 novembre
Salle Jean Borde

Les mercredis 30 septembre, 14 octobre, de 13h30 à 16h30 :

Méthodologie de la traduction des textes philosophiques russes en français

Difficultés spécifiques à la traduction des textes philosophiques russes

Le cas de Chpet : présentation des textes déjà traduits dans le cadre de l'ATTESH, sous la direction de M. Dennes

Javlenie i smysl : Le Phénomène et le sens,

Skeptik i ego duša : Le sceptique et son âme,

Teatr kak iskusstvo : Le Théâtre comme art

et de La Forme interne du mot, Vnutrennjaja forma slova (traduit par N. Zavialoff)

Présentation des méthodes et des outils sollicités ou mis en place pour ces traductions : lexicques, protocole de travail en commun, normes.

Edition, publication et diffusion des textes traduits

Poursuite de la traduction du texte de Gustave Chpet : *Estetičeskie Fragmenty* [Les Fragments esthétiques]

Les mercredis 4 novembre et 18 novembre :

Poursuite de la traduction du texte de Gustave Chpet : *Estetičeskie Fragmenty* [Les Fragments esthétiques]

Traduction d'extraits de l'œuvre d'Alekseï Losev sur la musique et l'esthétique

Difficultés spécifiques de la traduction des textes de Losev

Aves la participation d'Alice Parutenco (doctorante)